

# ATUQPA

# KAYNN



Escrito e ilustrado por: María Cristina Rojas López

# ATUQPA KAYNIN

## CRÉDITOS

### DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

### TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

### FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

### AUTOR

Maria Cristina Rojas López

### ILUSTRACIÓN

Maria Cristina Rojas López

### LENGUA

Quechua

### DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

### AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

**La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.**

*Cochabamba, Bolivia, 2025*

## PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómics en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquiriría herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

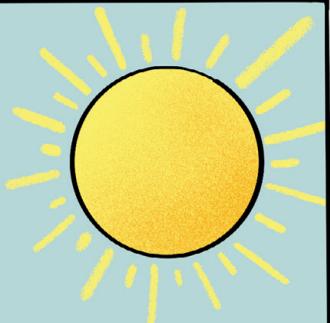
Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

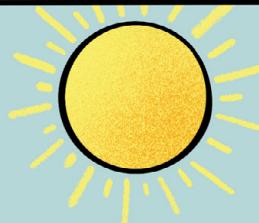
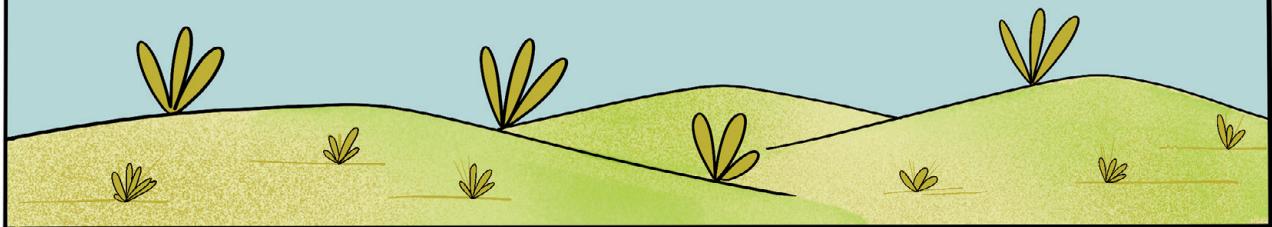
*Cochabamba, septiembre, 2025*

Noelia Nicaela Leon Coico  
Ilustradora infantil y lingüista quechua

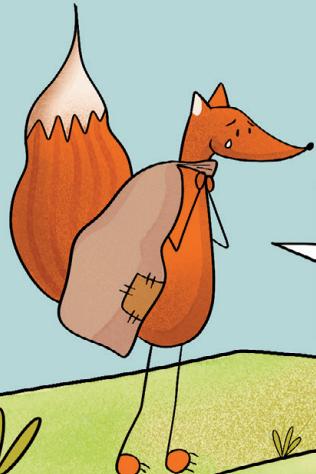




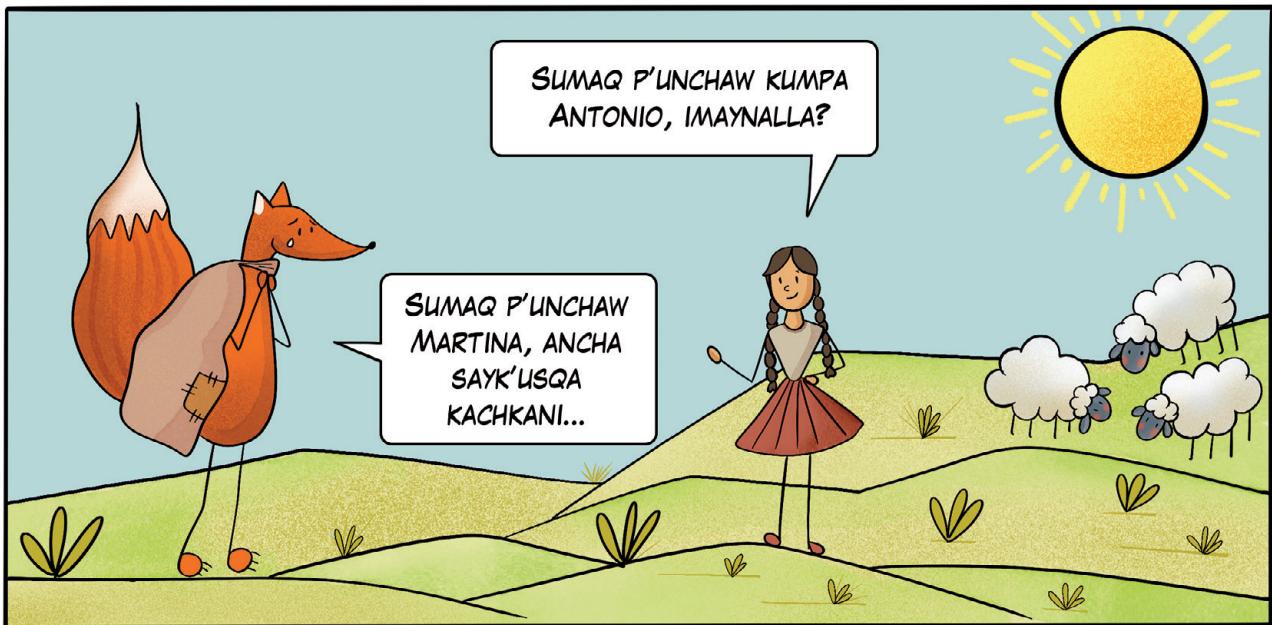
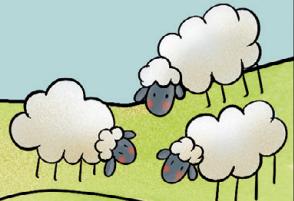
JUK P'UNCHAW, ISKAY  
NUNAKUNA MANA SUYASPALLA  
TINKUSQANKU...



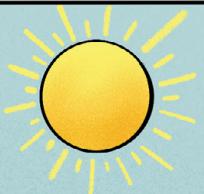
SUMAQ P'UNCHAW KUMPA  
ANTONIO, IMAYNALLA?



SUMAQ P'UNCHAW  
MARTINA, ANCHA  
SAYK'USQA  
KACHKANI...



IMARAYKU CHAYJINA SAYK'USQA KANKI?



KAY Q'IPIYTA WASIYMAN  
MANA CHAYACHIYA  
ATICHKANICHIU.  
CH'AKIYANTATAQ  
WAÑLUCHKANIÑA.

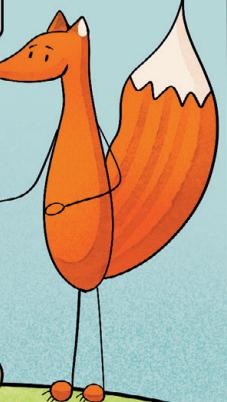


JAQAY URAPI JUK MAYU TIYAN, CHAYPI  
SAQSANAYKIKAMA YAKUTA  
UPYARIKAMUY.



KAY Q'IPIYTARI?  
CHINKARQUNMAN CHAYRI?

ÑIQUA  
QHAWAPLUCKAYKI,  
AMA LLAKIKUYCHU...



ANTONIO JAYNISQA, JINAMANTAPIS KAYTA  
NISQA...

ANTONIO, MARTINATA MANCHAYTAPUNI  
K'AMISQA:

SUMAQTA  
UYARIWAY MARTINA...

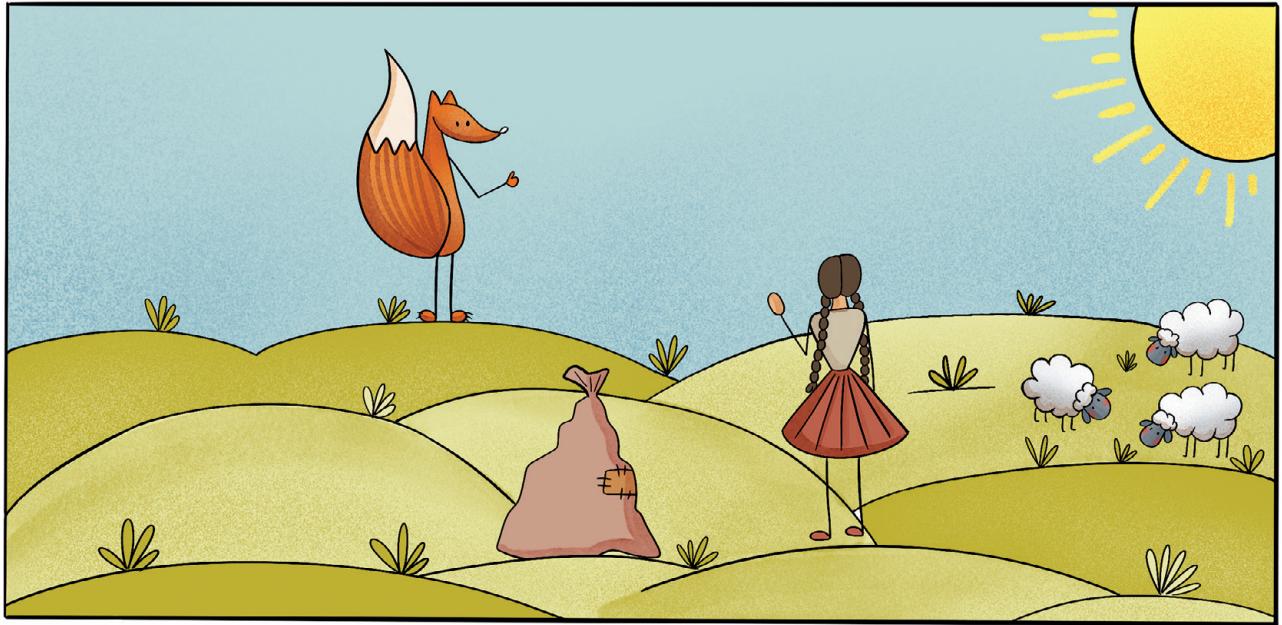
MARTINA!

ARI, ARI,  
UYARICHKAYKI...

AMA N I M A R A Y K U  
Q'IPIYTA KICHLINKICHIU,  
SUMAQTAUCHU UYARIWANKI?

ARI, ARI,  
RILLAYÑA...





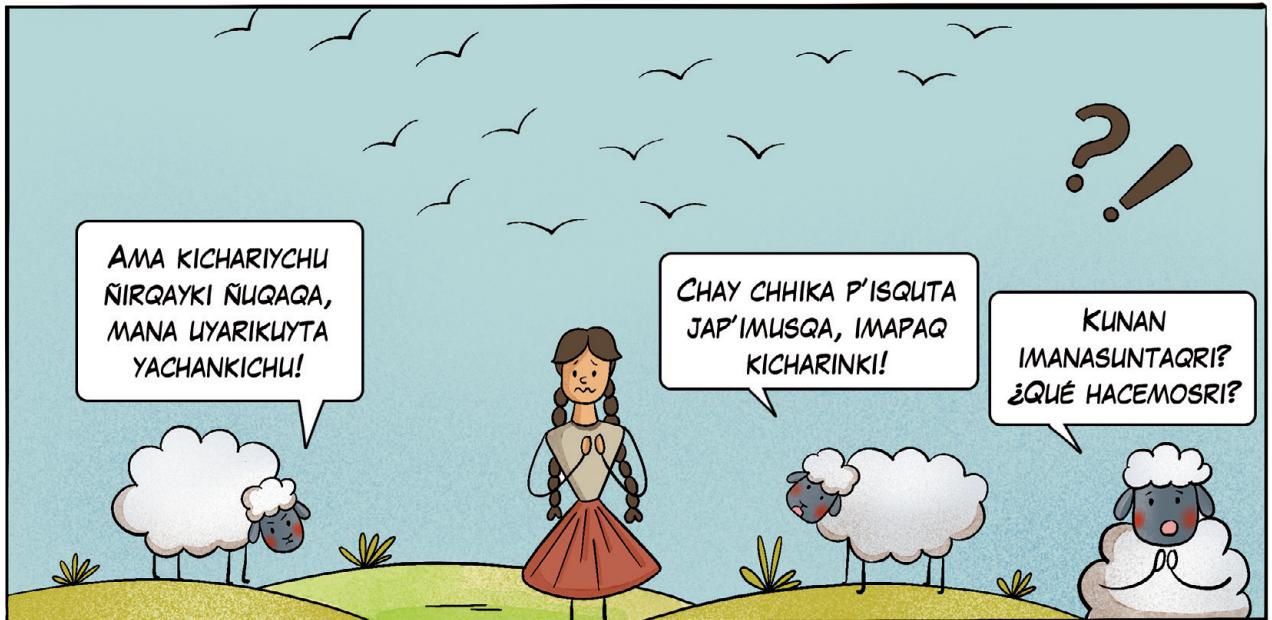
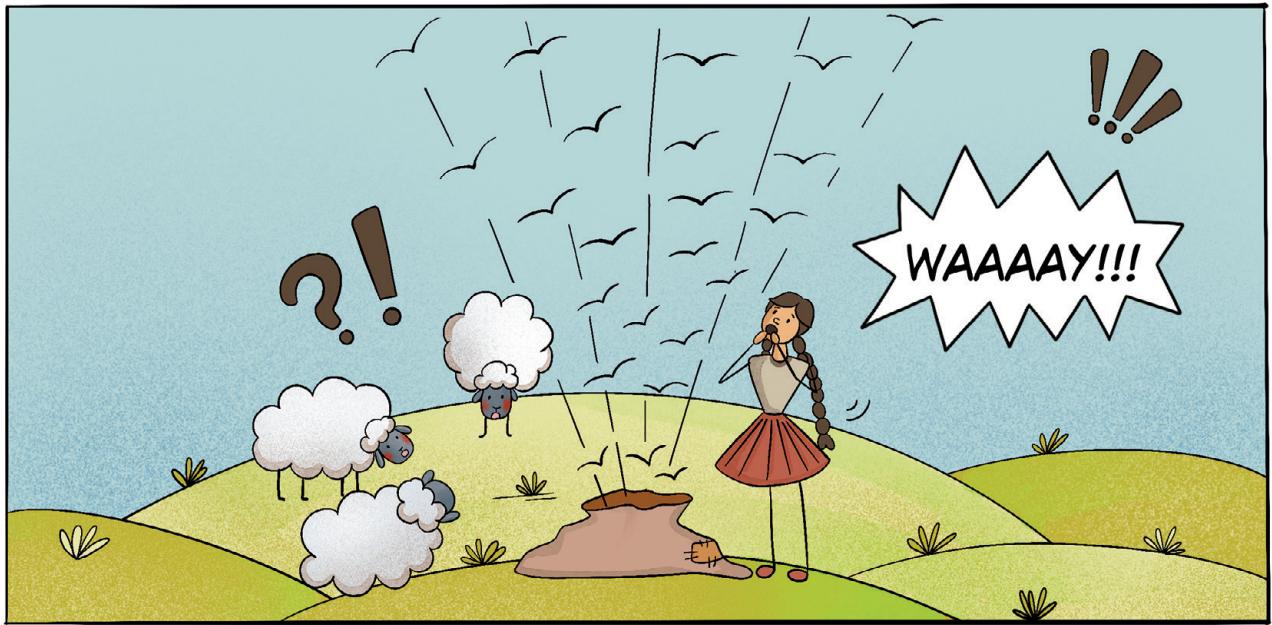
MARTINAQA, SAPITAMPI K'USKIYAN  
ATIPACHIKUSQA...



IMAPUNITAQ KANMAN, MANA  
QHAWAYKUNAYTA MUNANANPAQ?









ATUQPA Q'IPINTA MUQUTILLAWAN JUNT'ACHIYTAWAN, KUMPA ANTONIOTA SUYASQA...

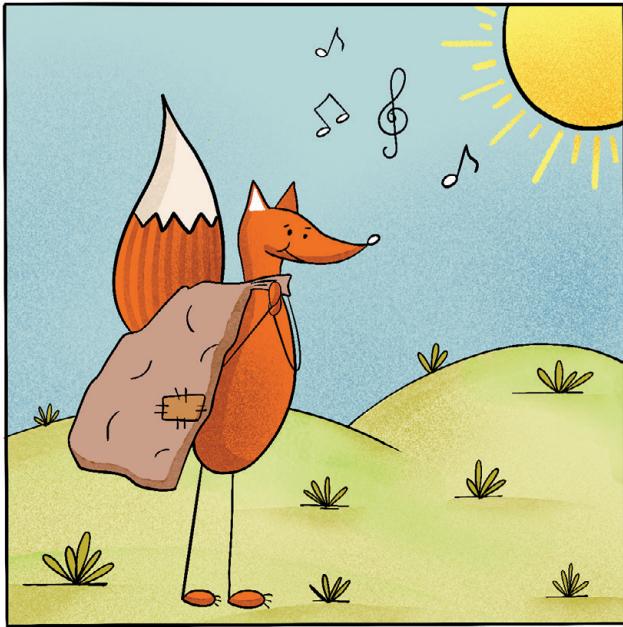


KUTIMUNIÑA MARTINA, Q'IPITYA QUPIWAY.

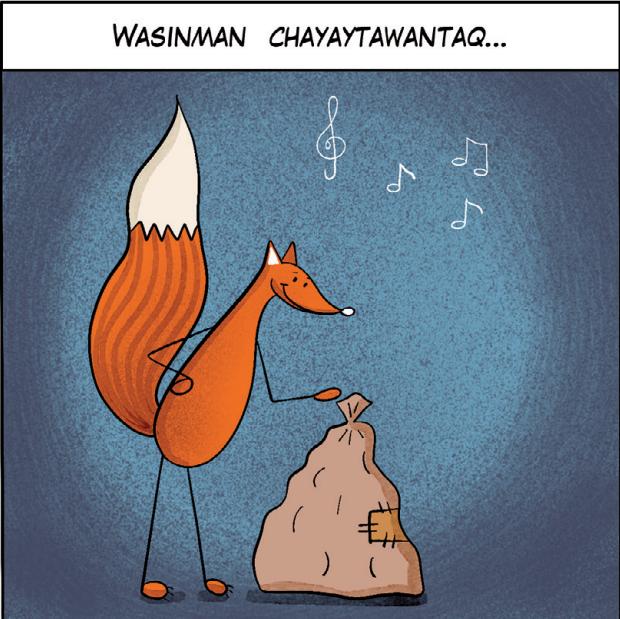
KAY, KAY KUMPA  
ANTONIO,  
RIPULLASAQNA.







WASINMAN CHAYAYTAWANTAQ...



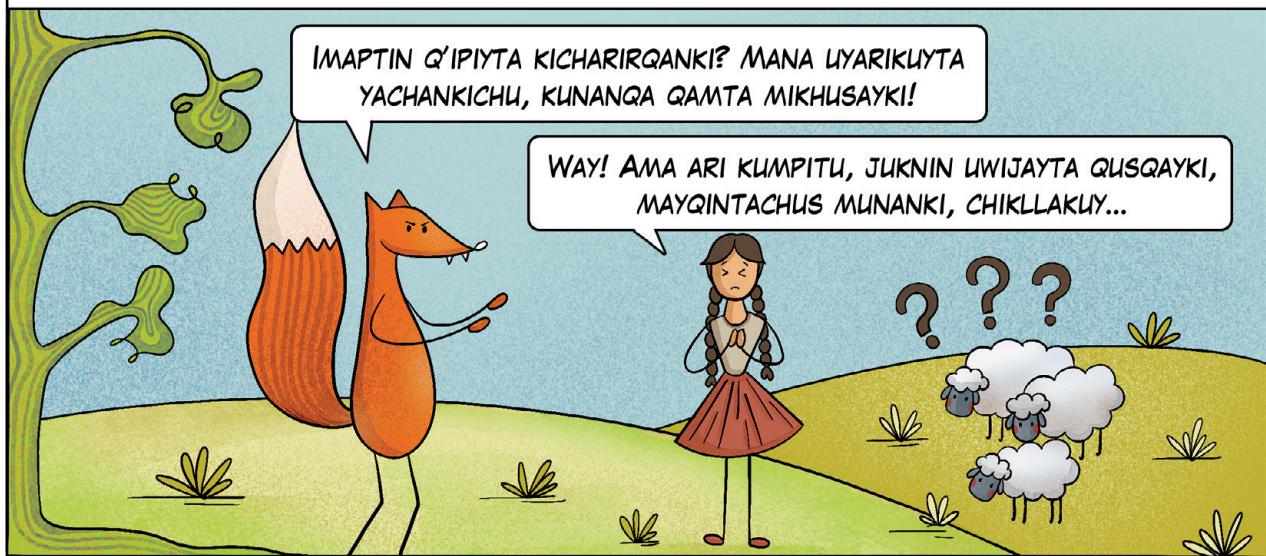
Q'IPINTA KICHARISPA MANCHARIKUSQA...



ATUQQA MANCHAY PHIÑA MARTINATA MASK'AMUSQA...



TINKUYTAWANTAQ AJINATA PARLASQANKU...



MARTINA NISQANTA UYARIYTAWAN, ATUQQA  
TUMPITATA THAÑIRIKUSQA...

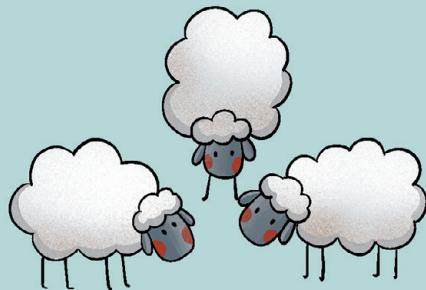
MM, YAW, AJINA  
KAPTINQA...

CHAY WIRA UWIJATA  
QUWAY.

AP... APAKUY  
KUMPITU,  
QHISPICHIWAY

CHAYMANTAPACHA, KUNANKAMA, ATUQQA  
KARU KARULLAMANTA UWIJAKUNATA  
WATIQALLANPUNI...





2025